



#70 Segalen et Henri Holec

仏語トピックはアンリ・オレック先生から外国語習得の方法について。「理解する」とはどういうことだとおっしゃっているのか聴き取ってみましょう。レッスンでは「東西南北」の表現をとりあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

渡辺芳敬先生

早稲田大学教育学部教授

Henri Holec

元ナンシー大学教授

Générique et intro

Le 8 décembre 2007, soixante-dixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un auteur français hors normes, Victor Segalen. Rencontre avec Yoshitaka Watanabe, un de ses traducteurs.

Que veut dire “comprendre” un texte? Henri Holec, spécialiste de l'apprentissage nous livre son point de vue.

「セガレンのこと」

早稲田大学教授の渡辺先生の説明はとてもわかりやすく、面白くお話くださるので、ついつい引き込まれてしまいます。セガレンについても、一冊読んでみようと思いました。

En révolte contre sa mère catholique, Segalen désirait quitter la France. Il voulait être marin, mais sa santé n'était pas assez bonne. Alors, il a été médecin de la marine. Il a d'abord été à Tahiti. Puis, il a appris le chinois et a travaillé à l'Ambassade de France, à Pékin.

覚えよう petit à petit ♪

centre de recherche en pédagogie des langues

言語教育研究センター

objectif

目標、目的

apprenant

(外国語の)学習者

offert

(offrir の過去分詞)与えられた

écoute

聞くこと

pull

(= pull-over) プルオーバー、セーター

parapluie

傘

bonne raison

確かな理由

temps

天気、天候

annoncer

知らせる

Lorraine

ロレーヌ地方(フランス北東部)。Nancy市はこの地方の中心都市。

pour ce qui est de...

...については

particulier

個別の、特定の

Henri Holec...

J'ai rencontré le professeur Holec à l'Athénée français, lors de la journée pédagogique de Dokkyo.

Henri Holec: Bon, eh bien je m'appelle Henri Holec, je viens de l'université de Nancy, et dans cette université existe un centre de recherche en pédagogie des langues qui, depuis le départ, au début des années 1970, s'est donné pour objectif d'essayer de trouver des moyens qui permettent à plus d'apprenants de mieux apprendre les langues étrangères. Donc, de développer les possibilités d'apprendre offertes aux apprenants.

Bob: Quand ils écoutent un texte en français naturel, bien souvent, les Japonais me disent, quand je dis: "Voilà, vous avez compris?", ils me disent: "Zenzen", ce qui veut dire "Pas du tout." Donc il y a une espèce d'attitude chez l'apprenant: s'il n'a pas tout compris, il n'a rien compris.

Henri Holec: Oui, ça il faut leur expliquer, il faut les aider à découvrir ce que c'est que de comprendre un texte, oralement ou par écrit. Je veux dire si vous leur faites faire, par exemple, l'écoute d'un bulletin météo... Pourquoi est-ce qu'on écoute un bulletin météo? Alors là, ils vont vous dire: "Eh bien j'écoute... le matin quand je l'écoute, moi, c'est pour savoir si je vais mettre un pull, si je vais prendre un parapluie, etc. J'écoute pas pour écouter, c'est avec une bonne raison. J'ai pas besoin de savoir le temps qu'il va faire à Nantes, à Paris, etc. si j'habite à Nancy. Je veux savoir si moi, à Nancy, je vais prendre mon parapluie ou non. Donc qu'est-ce qu'ils annoncent comme temps à Lorraine, dans l'est de la France, etc. Et en faisant ce travail-là, ils découvrent que: "Ah, comprendre, c'est pas ce que je croyais que c'était, quoi." Et c'est pas... enfin tout écouter et surtout retirer toute l'information qu'il y a dans un texte. Ce que je retire d'un texte, c'est ce que je suis venu y chercher en fait. C'est toujours la même idée. Pour ce qui est de la compréhension, on a une bonne raison, et c'est pour cette bonne raison-là qu'on va au texte et qu'on y cherche quelque chose de particulier.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 四方位 **l'est/l'ouest/le sud/le nord** フランス語の東西南北を覚えましょう。

- **l'est de la France**(フランス東部)

注) この《**est**》(東)の発音は、**st**を読みます。**être**の直接法現在三人称単数《**est**》とは発音が違いますので注意しましょう。

例 :- **à l'ouest de Paris** (パリの西に) - **le vent du nord**(北風) - **le pôle Sud** (南極)

1-2) **les années** + 数 (～年代)

année(年)という語は、複数で定冠詞をつけ、一般に10年単位の数字などを添えると、「～年代」という意味になります。 - **au début des années** 1970(1970年代初頭に)

例) - **dans les années** 90 (1990年代に)

2) フランス語のコツ

勘違いしがちな表現

2-1) 使役動詞の**faire**+本動詞の**faire**

- **si vous leur faites faire ... l'écoute d'un bulletin météo...**(天気予報番組を彼らに聞かせる[聞いてもらう]場合)

この文では、一見すると、同じ動詞**faire**がただ二つ並んでいるように見えますが、最初の**faire**は、《**faire**+不定法》(～させる)という形で使われる使役動詞で、二番目の**faire**は、「～をする」という意味の普通の動詞です。

例) **J'ai fait faire une maison.** (私は[大工に]家を建ててもらった。)[この場合、日本語では、通常(実際に自分で工事をしなくとも)「私は家を建てた」と言いますね。]

2-2) - **J'ai pas besoin de savoir le temps qu'il va faire à Nantes...**(私は、ナントの天候がどうなるか知る必要はありません。)

これも、文法的には簡単ですが、勘違いしがちな表現です。《**il va faire**》は、「彼は～しようとしている」という意味ではなく、天候**temps**を表わす非人称表現《**il fait...**》の近接未来です。

例) - **Il fait froid.**(寒い。)[現在] → **Il va faire froid.**(これから寒くなります。)[近接未来]

- **Quel temps fait-il à Nancy?** (ナンシーはどんな天気ですか?)

なぜ天気予報を聞くのか? — 上手なフランス語の学び方

今回は、ナンシー大学で言語教育研究に携わるアンリ・オレック先生が語る、上手にフランス語を学ぶための指針です。オレック先生は、ナンシーに仏語を学びに来た語学学生**apprenants**に、天気予報**météo**を聞くよう薦めています。天気予報を聞くことは、フランスですずっと以前から推奨されてきた仏語学習法のひとつです。しかし、その目的は、天候に関する用語をすべて覚え理解することではありません。

学習者にわかってほしいのは、(文書であれ口頭であれ)文を理解するとはどういうことか**ce que c'est que de comprendre un texte**という点だとオレック先生は言います。たとえば、ナンシーに住む人が朝ラジオで天気予報を聞くと、西フランスや南フランスの天候まで知る必要はありません。その日、自分がセーターを着て出たほうがいいか、傘をもって行くべきか、といった点がわかればいいのです。言葉を聞き、あるいは、読むさいに、人はその内容をすべてを理解する必要はなく、まずはとにかく自分に必要な個所が分かれば十分だということです。最初は、そうした自分なりの動機にもとづいて、自分に必要なことや関心がある点から言葉の理解を深めていけば、より自然にフランス語が身につく、より上手に学ぶ**mieux apprendre**ことができるといえます。この観点は、**Chocolat**でボブが推奨する学習方針とも一致しています。ボブは、日本の学生が、言葉を全部理解できないと「全然わからない」と思い込んでしまう問題点を指摘しています。文の全てではなく、わかる部分から、そして興味をもてる点から少しずつ理解していけばいい、というのが**Chocolat**の方針のひとつです。

春の**Chocolat**#45(一周年企画)では、ボブや日仏学院のルース先生による仏語学習についてのアドバイスがありました。まだ聞いていない方は、**Chocolat**が提案する学習の指針をぜひ聞いてみてください。